

# COLLECTION « AMÉRIQUE FRANÇAISE »

## PROTOCOLE DE RÉDACTION

### À remettre avec le manuscrit

- Coordonnées :** nom, affiliation, adresse postale et adresse courriel. Aviser le secrétariat de rédaction de tout changement de coordonnées
- Autres documents :** illustrations (photographies, dessins, cartes, etc.) : format .tiff, 300dpi accompagnées d'une notice explicative ou descriptive, et de la source
- Autorisations :** tous les documents (illustrations, tableaux, etc.) doivent être libres de droits (d'auteur, de reproduction et de diffusion). L'auteur de l'ouvrage est responsable de la demande de reproduction et de diffusion, **en formats imprimé et numérique**, auprès du titulaire des droits d'auteur ou de ses ayants droit, et/ou auprès de l'institution ou de l'organisme qui détient les droits de reproduction, s'il y a lieu. L'autorisation sera remise avec le manuscrit

### TEXTE

- Format de page :** lettre : 8,5 x 11 pouces
- Police :** *Times New Roman*, 12 points
- Numérotation :** bas de page, à droite; de façon continue
- Titre :** gras et minuscules (sauf majuscule initiale), justifié à gauche seulement
- Signature :** sous le titre, prénom, nom, affiliation, justifiée à gauche seulement
- Sous-titres :** gras et minuscules (sauf majuscule initiale), justifiés à gauche seulement
- Sous-sous-titres :** italique et minuscules (sauf majuscule initiale), justifiés à gauche seulement
- Interligne :** double pour le texte  
simple pour les citations en retrait
- Début de paragraphe :** aucune tabulation; un alinéa (0,5 po)
- Justification :** à gauche seulement (titre, signature, épigraphe, sous-titres, sous-sous-titres, texte, notes infrapaginales, etc.)
- Césure :** aucune
- Guillemets :** français; ouvrant : suivi d'une espace insécable; fermant : précédé d'une espace insécable (« et »)  
à l'intérieur de ces guillemets (citation de deuxième niveau) : guillemets anglais, sans espaces ("et")
- Espace :** **aucune avant** le point-virgule (;), les points d'interrogation (?) et d'exclamation (!)  
**une avant et après** les tirets moyens (–) au milieu d'une phrase  
**une seule** après le point  
**une insécable avant** le deux-points (:), le % et le \$
- Épigraphe :** justifiée à gauche, simple interligne, nom de l'auteur en petites capitales, titre de l'œuvre en italique
- Mots étrangers :** en italique (*a priori*, *crescendo*, etc.)

<b>Accents :</b>	sur toutes les majuscules accentuées (ex. : État, À)														
<b>Sigles, acronymes :</b>	les sigles sont composés en majuscules, non accentuées, sans points  Université du Québec à Montréal (UQAM) (UQÀM est le logo, non le sigle) Bibliothèque et Archives Canada (BAC)  les acronymes peuvent s'écrire en minuscules avec ou sans majuscule initiale  Unicef, Unesco, cégep  1 <sup>re</sup> occurrence : écrire au long, avec le sigle ou l'acronyme entre parenthèses 2 <sup>e</sup> occurrence et suivantes : sigle ou acronyme seulement														
<b>Ligatures :</b>	oe (cœur; œuvre; Œuvre) et ae (vitæ)														
<b>Noms de personnes :</b>	1 <sup>re</sup> occurrence : prénom et nom au complet (Hubert Aquin et non H. Aquin) 2 <sup>e</sup> occurrence et suivantes : le patronyme seulement (Aquin)														
<b>Dates :</b>	composer selon les exemples suivants :  <table> <thead> <tr> <th><b>FAUX</b></th> <th><b>JUSTE</b></th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>XIX<sup>ème</sup></td> <td>XIX<sup>e</sup></td> <td rowspan="5">petites capitales</td> </tr> <tr> <td>19<sup>ème</sup></td> <td>XIX<sup>e</sup></td> </tr> <tr> <td>XIX<sup>ème</sup></td> <td>XIX<sup>e</sup></td> </tr> <tr> <td>5<sup>ème</sup></td> <td>5<sup>e</sup></td> </tr> <tr> <td>1<sup>ère</sup></td> <td>1<sup>re</sup></td> </tr> </tbody> </table>	<b>FAUX</b>	<b>JUSTE</b>		XIX <sup>ème</sup>	XIX <sup>e</sup>	petites capitales	19 <sup>ème</sup>	XIX <sup>e</sup>	XIX <sup>ème</sup>	XIX <sup>e</sup>	5 <sup>ème</sup>	5 <sup>e</sup>	1 <sup>ère</sup>	1 <sup>re</sup>
<b>FAUX</b>	<b>JUSTE</b>														
XIX <sup>ème</sup>	XIX <sup>e</sup>	petites capitales													
19 <sup>ème</sup>	XIX <sup>e</sup>														
XIX <sup>ème</sup>	XIX <sup>e</sup>														
5 <sup>ème</sup>	5 <sup>e</sup>														
1 <sup>ère</sup>	1 <sup>re</sup>														
<b>Tableaux :</b>	formats aussi simples que possible														

## CITATIONS

<b>Trois lignes et moins :</b>	<p><b>incorporées à une phrase</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>entre guillemets français (« »)</li> <li>point final après le guillemet fermant ex. : Comme l'écrivait Voltaire, « le pays où le commerce est le plus libre sera toujours le plus riche et le plus florissant ».</li> </ul> <p><b>introduites par un deux-points</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>entre guillemets français (« »)</li> <li>commence toujours par une majuscule (s'il n'y a pas de majuscule dans le document d'origine, composer la majuscule entre crochets ou indiquer l'omission d'une partie de la phrase comme suit : « [...] )</li> <li>si elle est au milieu de la phrase, elle perd son point final, mais conserve son point d'exclamation, son point d'interrogation ou ses points de suspension : ex. : Il a lancé : « Ce n'est que partie remise », puis il a quitté la tribune. Il a crié : « Au secours! » avant de fermer la porte.</li> <li>si elle est à la fin de la phrase, son point final éclipse celui de la phrase principale ex. : Un éminent spécialiste a déclaré : « La catastrophe aurait pu être très facilement évitée. »</li> </ul>
<b>Plus de trois lignes :</b>	en retrait (0,5 à gauche), sans guillemets, simple interligne
<b>En langue étrangère :</b>	en italique

**[crochets] :** indiquent une intervention de l’auteur (extrait omis, explication, etc.) : [...]  
indiquent une faute : [sic]

## NOTES ET RÉFÉRENCES

**Appel de note :** avant toute ponctuation  
avant le guillemet fermant

**Notes :** en bas de page, sans alinéa, simple interligne, numérotation continue à l’intérieur d’un même chapitre

**Références :** **Attention :** la présentation d’une référence infrapaginale n’est pas la même que celle qui figure en bibliographie :

note infrapaginale : Prénom + Nom + virgule (ex. : Lucie Hotte,  
bibliographie : NOM + virgule + Prénom + point (ex. : HOTTE, Lucie.)

### en bas de page, sans alinéa, simple interligne, numérotation continue

**1<sup>re</sup> occurrence :** adresse bibliographique complète : prénom, nom, titre, etc.

Louis Bélanger, « Patrice Desbiens : au cœur des fictions sociales », dans Ali Reguigui et Hédi Baraoui (dir.), *Perspectives sur la littérature franco-ontarienne*, Sudbury, Prise de parole, 2007, p. 236-237.

**2<sup>e</sup> occurrence et suivantes :** nom, titre, page (**sans *op. cit.* ni *art. cit.***)

Bélanger, « Patrice Desbiens : au cœur des fictions sociales », p. 237.  
OU Bélanger, « Patrice Desbiens », p. 237. Le titre peut être abrégé.  
Employer l’un OU l’autre (constance).

**Lorsque deux ou plusieurs références tirées d’un même ouvrage se suivent, on emploie *Ibid.*, suivi de la page**

<sup>1</sup> Fernand Harvey, « Les relations culturelles entre la France et le Canada (1760-1960) », dans Serge Joyal et Paul-André Linteau (dir.), *France-Canada-Québec : 400 ans de relations d’exception*, Montréal, Les Presse de l’Université de Montréal, 2008, p. 126.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 98.

## BIBLIOGRAPHIE

À la fin du manuscrit

Ouvrages cités seulement

**Éléments de la référence :**

- Auteur : NOM (petites capitales), Prénom (majuscule initiale + minuscules).
- *Titre de l’ouvrage : sous titre* (le titre et le sous-titre sont séparés par un deux-points),
- auteur secondaire (collaborateur, traducteur),
- numéro de l’édition,
- adresse bibliographique (lieu, éditeur),
- date de publication,

- pages (point si la collection n'est pas mentionnée; sinon, virgule),
- « collection » (mention non obligatoire).
- notes.

Le nom de l'auteur est suivi d'un point. Les autres éléments sont séparés par une virgule, et un point est placé après le nom de la collection.

**Ordre :**

- **alphabétique**
- **chronologique ascendant** pour plusieurs ouvrages d'un seul auteur

**OUVRAGE****Auteur :**

**Nom en petites capitales, suivi d'une virgule, suivi du prénom, suivi d'un point.**

**Un seul auteur**

VACHER, Laurent-Michel.

**Deux ou trois auteurs**

MAILHOT, Laurent, et Pierre NEPVEU.

GILBERT, Anne, Michel BOCK et Joseph Yvon THÉRIAULT (dir.).

**Quatre auteurs et plus**

BUDACH, Gabrielle, *et al.*

**Collectivité (organismes, associations, institutions, administrations publiques)**

ALLIANCE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA. (non AFPC)

CANADA. MINISTÈRE DU REVENU. (plutôt que REVENU CANADA)

QUÉBEC. COMMISSION DE TOPONYMIE.

CANADA. PARLEMENT. CHAMBRE DES COMMUNES.

QUÉBEC. ASSEMBLÉE NATIONALE.

**Auteur inconnu**

La notice est établie au titre du document. Ne pas employer [Anonyme]

**Titre :****Règle générale :**

En italique, suivi d'une virgule

VACHER, Laurent-Michel. *Dialogues en ruine,*

**Sous-titre**

En italique, séparé du titre par un deux-points, sans majuscule initiale

GILBERT, Anne, Michel BOCK et Joseph Yvon THÉRIAULT (dir.). *Entre lieux et mémoire : l'inscription de la francophonie canadienne dans la durée,*

**Tome**

Après le titre : numéro du tome, suivi d'un deux-points et du titre du tome

BOIVIN, Aurélien (dir.). *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec*, t. VII : 1981-1985,

**Titre bilingue**

Les titres sont séparés par un symbole d'égalité, précédé et suivi d'une espace

PÉRON, Michel, et John BERRIDGE. *Le langage de l'économie = The Language of Economics,*

- Auteur secondaire :** Personne ou collectivité qui a joué un rôle secondaire dans la réalisation d'un document : collaborateur, illustrateur, préfacier, traducteur, etc.
- BIRON, Michel, François DUMONT et Élisabeth NARDOUT-LAFARGE. *Histoire de la littérature québécoise, avec la collaboration de* Martine-Emmanuelle Lapointe,
- BOUCHARD, Paul. *L'enfance oubliée, traduit de l'anglais par* Lucie Lemieux,
- COMMISSION DES BIENS CULTURELS DU QUÉBEC. *Le patrimoine maritime au Québec : état de la situation et recommandations, rapport réalisé par* François Picard,
- Numéro de l'édition :** Transcrit tel qu'il figure dans le document, abréviations usuelles  
nouv. éd.,  
2<sup>e</sup> éd.,  
3<sup>e</sup> éd. rev. et augm.,
- Adresse bibliographique :** **Lieu de publication**  
**Un seul :**  
Montréal, Éditions du Boréal,  
**Plusieurs lieux pour un même éditeur :** seul le premier est indiqué  
Montréal, McGraw-Hill (non Montréal, Toronto),  
**Inconnu :** [s. l.],
- Maison d'édition**  
**Une seule :**  
Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa,  
**Coédition :**  
Montréal, Leméac; Arles, Actes Sud,  
**Inconnue :**  
[s. é.],
- Date de publication**  
**Connue :**  
Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2009,  
Montréal, Leméac; Arles, Actes Sud, 1989,  
**Édition originale : mention non obligatoire**  
Ottawa, Le Nordir, [1992] 2001,  
**Inconnue :** [s. d.],  
**Approximative :** [1995 ?],
- Pages :** Pour les articles et les parties de livre seulement  
L'abréviation de page(s) est « p. » non « pp. »  
p. 214-243.
- Collection :** Nom entre guillemets suivi d'un point : coll. « Boréal compact ».  
Mention non obligatoire
- Notes :** Servent à ajouter tout renseignement complémentaire jugé utile  
À paraître.  
Publié antérieurement sous le titre : *Histoire de la littérature canadienne-française.*

**ARTICLE DANS UN COLLECTIF**

NOM, Prénom. « Titre entre guillemets », dans (non *in*) + notice du collectif comme ci-dessous :

GROULX, Patrice. « Les lieux de mémoire peuvent-ils fortifier les collectivités francophones? », dans Anne Gilbert, Michel Bock et Joseph Yvon Thériault (dir.), *Entre lieux et mémoire : l'inscription de la francophonie canadienne dans la durée*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2009, p. 21-42, coll. « Amérique française ».

**PARTIE DE LIVRE D'UN AUTEUR**

NOM, Prénom. « Titre entre guillemets », (ne pas mettre « dans », comme pour l'article d'un collectif), *Titre du livre en italique*, lieu, éditeur, date, pages.

BIRON, Michel, François DUMONT et Élisabeth NARDOUT-LAFARGE. « L'invention de la littérature québécoise (1945-1980) », *Histoire de la littérature québécoise*, avec la collaboration de Martine-Emmanuelle Lapointe, Montréal, Éditions du Boréal, 2007, p. 275-527.

**ARTICLE DANS UN PÉRIODIQUE**

NOM, Prénom. « Titre entre guillemets », *Titre du périodique en italique*, vol., n° (mois année), p.

VIGNEAULT, Louise. « Peinture et territoire en dialogue : regard de Paul-Émile Borduas sur l'Amérique », *Mens : revue d'histoire intellectuelle et culturelle*, vol. X, n° 1 (automne 2009), p. 51-94.

Lorsqu'un numéro de revue porte un titre, ce dernier est placé entre guillemets après le nom de la revue.

DEVEAU, Kenneth. « Construction identitaire francophone en milieu minoritaire canadien : "Qui suis-je?", "Que suis-je?" », *Francophonies d'Amérique*, « La langue française en Amérique : dynamiques spatiales et identitaires », n° 26 (automne 2008), p. 383-403.

**ARTICLE DE JOURNAL**

NOM, Prénom. « Titre de l'article », *Titre du journal en italique*, date (sans lieu, ni vol. ni n°), page.

ROYER, Jean. « Chronique pour non-liseurs de poésie : le poète et son personnage », *Le Devoir*, 31 mai 1986, p. C4.

**THÈSE**

NOM, Prénom. *Titre de la thèse en italique*, thèse de maîtrise ou de doctorat, lieu, université, date.

MCLAUGHLIN, Mireille. *Les représentations linguistiques des écrivains francophones du Sud-Est*, thèse de maîtrise, Moncton, Université de Moncton, 2002.

**SITE WEB ET SECTION D'UN SITE**

- Livre :** NOM, Prénom. *Titre*, lieu, éditeur, date, [En ligne], [adresse URL] (date de consultation).
- Article :** NOM, Prénom. « Titre de l'article », *Titre de la revue*, vol., n° (mois ou saison année), pages, [En ligne], [adresse URL] (date de consultation).
- Éléments de la référence :** Le nom du site est indiqué dans la bannière en haut de chaque page. Sinon, aller sur la page d'accueil  
Si l'auteur du site n'est pas indiqué, l'entrée se fait au titre du site  
*Nom du site*  
Indiquer le type de publication [site Web] pour le différencier d'une page Web  
Date de publication : date de création ou de mise à jour? Choisir la date la plus récente
- Site Web personnel :** NOM, Prénom. *Nom du site* [type de publication], date, [adresse URL] (date de consultation).
- GUERTIN, Hélène, *et al. Chercher pour trouver : l'espace des élèves* [site Web], 18 août 2011, [<http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/>] (22 décembre 2011).
- Site Web d'un organisme :** *Nom du site* [site Web], date, [adresse URL] (date de consultation).
- cégep@distance* [site Web], [s. d.], [<http://ccfd.crosemont.qc.ca/>] (22 décembre 2011).
- Section d'un site Web :** **Site personnel :**  
NOM, Prénom. *Titre de la section*, sur le site *Nom du site*, date, [adresse URL] (date de consultation).
- GUERTIN, Hélène. *Je présente un exposé en classe*, sur le site *Chercher pour trouver : l'espace des élèves*, 15 janvier 2011, [<http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/oral/index.htm>] (22 décembre 2011).
- Site d'un organisme :**  
*Titre de la section*, sur le site *Nom du site*, date, [adresse URL] (date de consultation).
- Trousse de recherche d'information dans Internet*, sur le site *cégep@distance*, [s. d.], [<http://ccfd.crosemont.qc.ca/cours/trousse/introduction/index.html>] (22 décembre 2011).
- Page Web :** NOM, Prénom. « Titre de la page », date, sur le site *Nom du site*, [adresse URL] (date de consultation).
- RAIZON, Dominique. « Fonte alarmante de la banquise arctique », 10 novembre 2004, sur le site *RFI* (Radio France international), [[http://www.rfi.fr/actufr/articles/059/article\\_31680.asp](http://www.rfi.fr/actufr/articles/059/article_31680.asp)] (22 décembre 2011).
- Document PDF :**  
DRYSDALE, Robyn, et Jipé LE-BARS. « Les aventures de Jeko dans le Pacifique : l'ABC du VIH/SIDA », 2004, sur le site *SPC* (Secrétariat général de la Communauté du Pacifique), [[http://www.spc.int/aids/fr/PDF\\_Documents/JEKOABCDUVIH-SIDA.pdf](http://www.spc.int/aids/fr/PDF_Documents/JEKOABCDUVIH-SIDA.pdf)] (22 décembre 2011).

**Article non signé : entrée au titre de l'article**

« Travail des enfants », [s. d.], sur le site *cégep@distance / Trousse de recherche d'information dans Internet*, [<http://ccfd.crosemont.qc.ca/cours/trousse/guide/index.html>] (22 décembre 2011).

**Pour plus de renseignements concernant la présentation des références tirées d'un site Web :**

Hélène Guertin, *Je rédige la référence d'une page Web, d'un livre... du Web*, sur le site *Chercher pour trouver*, 5 juillet 2006, [[http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/referenc/cite\\_txt.htm](http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/referenc/cite_txt.htm)] (22 décembre 2011).

**Tous les exemples de cette section consacrée au Web proviennent de ce site.**

**DOCUMENTS D'ARCHIVES****Document textuel :****Bibliographie**

Faire une section intitulée **Archives**

Classer les entrées dans l'ordre alphabétique

Service d'archives

Titre du fonds, cote

Bibliothèque et Archives Canada

Fonds Gabrielle Roy, R11800-0-4-F

Fonds William Lyon Mackenzie King, R11251-0-8-E

Université d'Ottawa, Centre de recherche en civilisation canadienne-française

Fonds Association de la jeunesse franco-ontarienne, C9

Fonds Daniel-Poliquin, P211

**Références intrapaginales****1<sup>re</sup> occurrence**

**Pièce, lieu, date, service d'archives (ci-après sigle), titre du fonds ou de la collection (ci-après sigle), cote.**

Roger Charbonneau, « Première assemblée provinciale de l'Association de la jeunesse franco-ontarienne tenue dans le salon "Tudor" du Château Laurier d'Ottawa le dimanche 4 décembre 1949 », Université d'Ottawa, Centre de recherche en civilisation canadienne-française (ci-après CRCCF), Fonds Association de la jeunesse franco-ontarienne (ci-après Fonds AJFO), C9/2 /1.

**2<sup>e</sup> occurrence et suivantes : employer les sigles seulement**

Guy Dorval, « L'Association de la jeunesse franco-ontarienne, fille de l'Association canadienne-française d'éducation d'Ontario », texte d'un discours prononcé devant l'assemblée plénière du 15<sup>e</sup> congrès général de l'ACFEO, 22 avril 1960, CRCCF, Fonds AJFO, C9/1/10.



**Photo :** **Titre, lieu, date, photographe, service d'archives, titre du fonds, cote de la pièce**  
Si le photographe a donné un titre, le composer entre guillemets (« Titre »)  
Si le service d'archives et le fonds ont déjà été mentionnés, employer les sigles

Ex : photo sans titre, service d'archives mentionné, 1<sup>re</sup> et seule occurrence du fonds

Spectacle de Robert Charlebois au parc de la Confédération, Ottawa, 24 juin 1990,  
photo Studio Du Progrès, CRCCF, Fonds Fédération culturelle canadienne-française,  
Ph182-502.

## À CONSULTER

*Le guide du rédacteur*, réalisé par Gilles Carrière *et al.*, avec la collaboration de Chantal Cormier *et al.*, 2<sup>e</sup> éd., Ottawa, Bureau de la traduction, 1996, [En ligne], [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra>] (29 novembre 2011).

### Pour les références tirées d'une page ou d'un site Web :

Hélène Guertin, *Je rédige la référence d'une page Web, d'un livre... du Web*, sur le site *Chercher pour trouver*, 5 juillet 2006, [[http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/referenc/cite\\_txt.htm](http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/referenc/cite_txt.htm)] (22 décembre 2011).

## À VÉRIFIER

- s'assurer que la notice bibliographique qui apparaît en note est la même que celle de la bibliographie
- s'assurer que les appels de note correspondent au contenu des notes en bas de page. La suppression d'une partie du texte contenant une référence immédiatement suivie d'une référence au même ouvrage (*Ibid.*) entraînera forcément un décalage.

Ex. : <sup>7</sup> Biron, Dumont et Nardout-Lafarge, « L'invention de la littérature québécoise », p. 290.

<sup>8</sup> Jean Royer, « Chronique pour non-liseurs de poésie : le poète et son personnage », *Le Devoir*, 31 mai 1986, p. C4.

<sup>9</sup> *Ibid.*

Si vous supprimez la phrase qui contient la note 8, le « *Ibid.* » de la note 9 (qui deviendra la note 8) référera à l'ouvrage de la note 7.

**Merci de suivre ce protocole. Cela nous permet de réduire considérablement le délai d'établissement du manuscrit final.**

Colette Michaud  
Responsable des publications  
Centre de recherche en civilisation canadienne-française  
Université d'Ottawa  
Tél. : 613 562-5800, poste 4001  
Télec. : 613 562-5143  
Sans frais : 1 877 868-8292, poste 4001  
[cmichaud@uOttawa.ca](mailto:cmichaud@uOttawa.ca)

Janvier 2012